

Unidade Curricular	Tradução Audiovisual 2	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2022/2023	Ano Curricular	1
Tipo	Semestral	Semestre	2
Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O -
Nível	2-1	Créditos ECTS	5.0
Código	5028-701-1202-00-22		

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Claudia Susana Nunes Martins

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. revelar conhecimentos adquiridos TA 1;
2. adquirir os fundamentos teóricos sobre a TAV acessível ou Media Accessibility;
3. adquirir conhecimento sobre legendagem para surdos e ensurdecidos e audiodescrição fílmica, museológica e para artes performativas;
4. aplicar o conhecimento adquirido na realização de projetos práticos.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de: conhecimentos adquiridos em TA 1.

Conteúdo da unidade curricular

1. Recuperação de conhecimentos sobre legendagem interlinguística. 2. TAVa ou Media Accessibility. 3. Legendagem para Surdos e ensurdecidos: normas nacionais e internacionais. 4. Audiodescrição para pessoas com deficiência e incapacidade visual para filmes, museus e artes performativas. 5. Trabalhos práticos.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Legendagem para surdos e ensurdecidos:
 - normas nacionais e internacionais.
2. Audiodescrição para cegos e pessoas com baixa visão:
 - AD fílmica;
 - AD museológica;
 - AD para artes performativas;
 - investigação atual sobre AD.
3. Trabalhos práticos:
 - trabalhos de legendagem para surdos e ensurdecidos;
 - trabalhos de AD;
 - projeto individual.
4. Fundamentos teóricos sobre a Tradução Audiovisual acessível ou Media Accessibility.

Bibliografia recomendada

1. Neves, J. (2007). Vozes que se veem - Guia de Legendagem para Surdos. Instituto Politécnico de Leiria.
2. Audio Description Colation (ADC). (2009). Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers. Audiodescription Coalition.
3. Mello Motta, L. & Romeu Filho, P. (Org.). (2010). Audiodescrição: transformando imagens em palavras. Governo de São Paulo.
4. Neves, J. (2011). Imagens que se ouvem - Guia de Audiodescrição. Instituto Politécnico de Leiria.
5. Romero-Fresco, P. (2018). In support of a wide notion of media accessibility: Access to content and access to creation. Journal of Audiovisual Translation, 1(1), 187-204.

Métodos de ensino e de aprendizagem

Os conteúdos teóricos desta UC serão explorados por meio de exposições teóricas com base em textos indicados previamente. Os alunos terão oportunidade de consubstanciar estes conhecimentos através diversos trabalhos práticos nas áreas da legendagem para surdos e ensurdecidos e audiodescrição fílmica, museológica e para as artes performativas.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 40% (Dois testes teórico-práticos sobre LSE e AD.)
 - Projetos - 40% (Projeto individual incidindo em LSE e AD.)
 - Trabalhos Práticos - 20% (Apresentações e outros trabalhos)
2. Avaliação final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (Exame final com componentes teórica e prática.)

Língua em que é ministrada

1. Inglês
2. Português

Validação Eletrónica

Claudia Susana Nunes Martins	Elisabete Rosário Mendes Silva	Alexandra Filipa Soares Rodrigues	Carlos Manuel Costa Teixeira
23-01-2023	26-01-2023	26-01-2023	28-01-2023